



DRUŠTVO SLOVENSkih KNJIŽEVNIH PREVAJALCEV
SLOVENIAN ASSOCIATION OF LITERARY TRANSLATORS

LAVRINOVO DIPLOMO ZA LETO 2025

prejme

ANITA PETI-STANTIĆ

Društvo slovenskih književnih prevajalcev letošnjo Lavrinovo diplomo, priznanje za kakovosten opus prevodov slovenskega leposlovja, humanistike in družboslovja v tuje jezike in za pomemben prispevek k uveljavljanju slovenske književnosti v tujini, podeljuje priznani prevajalki in posrednici slovenske književnosti v hrvaškem govornem prostoru ANITI PETI-STANTIĆ.

UTEMELJITEV



Foto: zasebni arhiv

Hrvaška jezikoslovka in prevajalka Anita Peti-Stantić je od leta 2005 predstojnica Katedre za slovenski jezik in književnost na Filozofski fakulteti Univerze v Zagrebu. Na študiju južnoslovanskih jezikov že leta predava jezikoslovne predmete, tudi prevajanje iz slovenščine v hrvaščino, in podpira študente pri objavljanju lastnih prevodov. Je tudi avtorica slovarja slovenskega in hrvaškega jezika *Veliki suvremeni slovensko-hrvatski i hrvatsko-slovenski rječnik*, ki je izšel leta 2008. Anita Peti-Stantić beleži že več kot 70 knjižnih

prevodov iz slovenščine v hrvaščino. Čeprav je v ospredju njenega prevajalskega opusa leposlovje za odrasle, imata v njem pomembno mesto tudi leposlovje za otroke in mladino ter humanistična in znanstvena literatura.

Na področju leposlovja za odrasle prevaja zlasti knjige sodobnih slovenskih avtorjev; izstopajo knjige kresnikovih nagrajencev, ki praviloma pridejo med hrvaške bralce že kmalu po izidu v izvirniku, denimo Andrej E. Skubic (*Koliko si moja*), Goran Vojnović (*Jugoslavija, moja dežela* in *Figa*); Drago Jančar (*In ljubezen tudi*), Bronja Žakelj (*Belo se pere na devetdeset*), Veronika Simoniti (*Ivana pred morjem*), pa tudi prejemnikov nagrade Evropske unije za književnost, kot sta Gabrijela Babnik (*Sušna doba* in *Intimno*) in Anja Mugerli (*Čebelja družina*). Med njenimi priljubljenimi avtorji je treba omeniti vsaj še Ferija Lainščka in Dušana Šarotarja, ki sta navzoča

v njenem opusu z več knjigami, pa tudi Vlada Žabota, Mojco Kumerdej in mnoge druge uveljavljene slovenske pisatelje in pisateljice.

Med leposlovjem za otroke in mladino velja poudariti njene prevode prodornih sodobnih slovenskih avtoric, ki se uveljavljajo tudi onstran slovenskih meja, kot so Lila Prap, Anja Štefan in Špela Frlic, razvejana paleta prevodov humanistične in znanstvene literature (s poudarkom na zgodovinskih in socioloških delih) pa vključuje avtorje, kot so Dušan Nečak, Ksenija Vidmar Horvat, Jernej Kosi, Zmago Šmitek, Peter Vodopivec, Renata Salecl in drugi; posebno pozornost si zaslužita knjigi profesorja Jožeta Pirjevca *Fojbe* in *Partizani*, saj je za hrvaške bralce še zlasti zanimiva prav polpretekla zgodovina naših skupnih prostorov, ki so nas oblikovali.

Anita Peti-Stantić pa ni le prevajalka, ampak tudi prevodoslovka, promotorka slovenske književnosti in zavzeta mentorica mladim prevajalcem. Kot prevodoslovka se ne udeležuje le znanstvenih simpozijev o prevajanju, ampak povezuje tudi različne dogodke o prevajanju, med drugim s prav tako uveljavljeno prevajalko iz slovenščine Jagno Pogačnik, v soavtorstvu s katero je prevedla že več knjig. V sodelovanju s slovensko manjšino večkrat organizira predstavitve slovenske literature v Zagrebu in sodeluje z Veleposlaništvom Republike Slovenije pri organizaciji gostovanj slovenskih avtorjev na Hrvaškem. Kot raziskovalka na področju bralne kulture in kot aktivna promotorka branja med mladimi hrvaškim založnikom pogosto predlaga slovenske knjige, ki bi jih bilo po njenem kritično poglobljenem mnenju in pretanjenem občutku za jezik in kakovostno literaturo treba prevesti v hrvaščino. Na njeno pobudo so pomembne hrvaške založbe – zlasti *Fraktura*, *Naklada Ljevak*, *Sandorf* in *Srednja Europa* – začele redno objavljati prevode uveljavljenih slovenskih avtorjev in avtoric. Z založniki pogosto sodeluje pri promocijah in predstavitev knjig ter na okroglih mizah; na povabilo organizatorjev slovenskega nastopa na knjižnem sejmu v Frankfurtu pa je sodelovala tudi na prevajalskem dogodku z Goranom Vojnovičem. Poleg tega v organizaciji Društva hrvaških književnih prevajalcev (DHKP) redno objavlja kratke kritike in priporočila novih prevodov ter s prevodi iz slovenščine sodeluje na letnih razstavah Društva, besedila o knjigah pa objavlja tudi na spletnih portalih in v znanstvenih revijah.

Glede na njen obsežen prevajalski opus raznolikih in jezikovno zahtevnih del ter širok spekter dejavnosti, s katerimi si tudi sicer Anita Peti-Stantić prizadeva za prepoznavnost slovenske književnosti in kulture v hrvaškem govornem prostoru, ji Društvo slovenskih književnih prevajalcev podeljuje letošnjo Lavrinovo diplomo.

v imenu upravnega odbora DSKP zapisala dr. Seta Knop